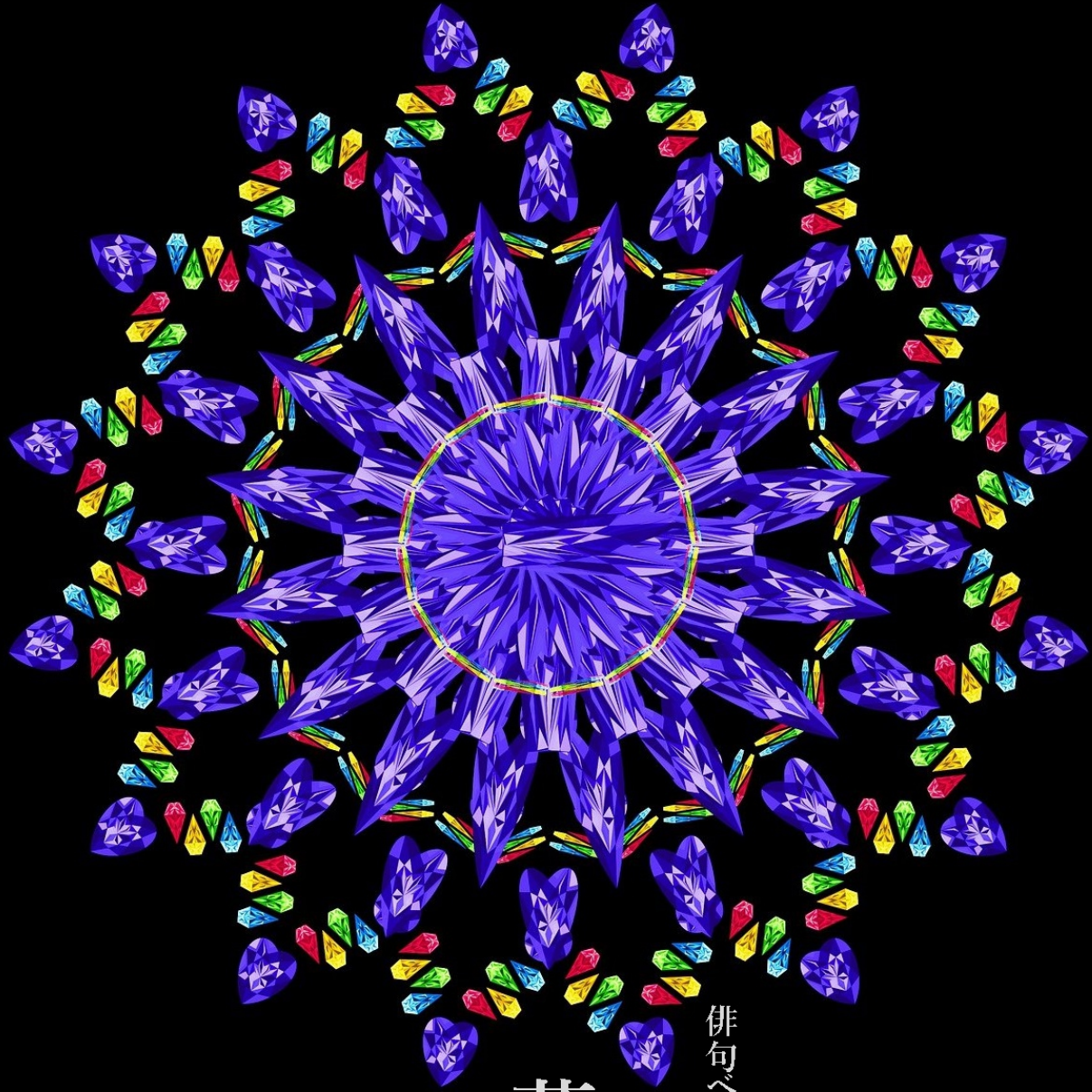


DANTE MAFFIA

Nuova Migliore selezione di Haiku 197  
caleidoscopio di sogni



夢  
万華鏡

ダンテ・マッファイア  
俳句ベストセレクション197

JUNPA BOOKS



DANTE MAFFIA

Nuova Migliore selezione di Haiku 197

caleidoscopio di sogni

ダンテ・マッフィア

俳句ベスト・セレクション 197

夢 万華鏡

JUNPA BOOKS

A

Avrò fortuna  
di rivederti ancora?  
Di abbracciarti?

幸運を  
また会うことの  
抱擁の

B

Belle, eleganti,  
il sorriso d'incanto.  
Sirene dolci.

美しい  
甘い人魚の  
雅びなり

C

che rende i sogni  
un girotondo eterno,  
stelle filanti.

夢実る  
回転木馬  
永遠の

D

Dalla poesia  
che il cuore mi regala  
per i tuoi occhi

詩からは  
心を与う  
きみの目に

# E

E tutto è mio,  
mio come le dita  
della mia mano.

我がものよ  
大好きな手も  
その指も

F

farti sentire  
la forza dell'Amore,  
quanto ti voglio.

きみよ知れ  
愛の力を  
どれほどか

G

Giusto il silenzio  
può pretendere ascolto.  
Ribolle il mare.

沈黙は  
審理用にて  
海沸騰

# H

Ha negli abissi  
conficcato il suo trono  
Ma è troppo il moto.

深淵だ  
王位追い詰め  
動きゆく

# I

Io sono un uomo.  
Non accetto i confini  
di qualche aggeggio.

我れ男  
国境なんて  
受け入れず

J

K

Kioto, m'ascolti?  
Nelle mie vene ormai  
scorre il tuo sangue.

聴くや京  
我をめぐるは  
そなたの血

L

l'alba malata,  
gli strascichi violenti  
del tuo sapore.

病んだ朝  
きみの味する  
激しい余響

M

mi hai nominato  
l'Imperatore.  
Siamo congiunti.

きみ名づけ  
我は帝王  
結ばれて

N

noi ci siamo.  
Noi sempre ci saremo,  
negli haiku, almeno."

我らここ  
いつもそうだよ  
夢俳句

O

Oggi possiedo  
il mondo interamente.  
Il tuo sorriso.

きょう我は  
全世界を手  
に  
きみの笑み

P

Peccato, Amore,  
con te era così bello,  
fare le fusa.

罪と愛  
きみと一緒に  
美しく

Q

Qual è il bene  
più grande della vita?  
Essere amati

何が良き  
この命より  
愛されて

R

Rituali intatti,  
immagini scolpite  
nella memoria.

無傷にて  
刻（こく）せし象（すがた）  
思い出に

S

Se piangi crolla  
la promessa ch'hai fatto.  
Andare avanti.

泣いたらば  
崩れてしまう  
約束が

T

T'amo, amor mio,  
amarti con saggezza  
neanche Dio.

きみを愛す  
賢く愛す  
神よりも

U

Un'ape s'alza  
a volo verso il cielo.  
Conta l'Amore.

蜂が起き  
空へ飛んでく  
愛は妙

V

Vola, Parola.  
Riempi la mia anima  
di coriandoli. .

翔べ言葉  
我が魂を  
満たすため

W

X

Y

*Z*



## **Author**

### **Dante Maffia**

È nato in Calabria e vive a Roma. Ha scritto opere tradotte in molte lingue.

Esordisce nel 1974 pubblicando la raccolta di versi, *Il leone non mangia l'erba*, con la prefazione di Aldo Palazzeschi. Le sue successive prove poetiche gli hanno portato la stima di grandi nomi, come Mario Luzi, Giorgio Caproni, Giacinto Spagnoletti, Natalia Ginzburg e Dario Bellezza (suo intimo amico). A lungo si è dedicato alla ricerca e all'insegnamento nell'ambito della cattedra di letteratura italiana del prof. Luigi Reina, presso l'Università di Salerno.

Ha fondato riviste letterarie di prestigio come *"Il Policordo"*, e diretto *"Polimnia"*. Come critico letterario ha collaborato inoltre col quotidiano *"Paese Sera"*.

Il suo lavoro più importante è Il romanzo di Tommaso Campanella, del 1996. Il suo ultimo romanzo si intitola *Il poeta e lo spazzino*, edito da Mursia e prefato da Walter Veltroni. Per quanto riguarda i suoi lavori di poesia sono da segnalare *Lo specchio della mente* e *Il canto della rana e dell'usignolo*; sono in ogni caso numerosissime le sillogi pubblicate da

Maffia.

Ha vinto diversi premi: Alfonso Gatto, Rhegium Julii, Montale, Un ponte per l'Europa, Insieme nell'arte, Stresa (1997) ed è stato finalista al Premio Viareggio (1974). Nel 2010 gli è stato assegnato il Premio Corrado Alvaro grazie al romanzo Milano non esiste.

Nel 2004 Carlo Azeglio Ciampi lo ha insignito della medaglia d'oro alla cultura della Presidenza della Repubblica.

ダンテ・マッフィア

イタリアのカラブリア州に1946年に生まれ、現在はローマに居住。彼の作品は多くの言語に翻訳されている。1974年アルド・パラツェッシの前文を戴き *raccolta di versi, Il leone non mangia l'erba* を上梓した。彼の作品を認め評価する高名な詩人にはマリオ・ルッツイ、ジョルジュ・カプローニ、ジアチント・スパノレッティ、ナターリャ・ギンズバーグ、ダリオ・ベレッサ（親友）がある。長い間、サレルノ大学に近いルイジ・レイナ。イタリア文学の研究と教授に従事していた。 *Il Policordo* と *Polimnia* のような文学の最高の批評誌に見出された。文芸批評はとりもなおさず毎日 *Paese Sera* 紙で協力的であった。

最も重要な作品として小説 *Tommaso Campanella* (1996) があ

る。

直近の小説では *Il poeta e lo spazzino* があり、ムルシアのワルター・ヴェルトローニが前文を寄せている。彼の詩作品では、*e Lo specchio della mente* e *Il canto della rana e dell'usignolo* という詩集が出版された。いずれにせよ最も重要な詩人である。受賞歴として：アルフォンソ・ガット、レジウム・ユーリ、ヨーロッパの橋賞（1997）、ヴィアレージオ最終選考通過（1974）、コラド・アルバーロが小説 *Milano non esiste* の謝辞のなかでその賞について選出している。2004年カルロ・アツェリオ・チャンピがイタリア共和国大統領文化金メダルを授与している。



**Traduttrice**

**Mariko Sumikura**

Poeta, saggista, traduttore. Nato a Kyoto (1952), laureato alla Ristumeikan University.

Rappresentante della Japan Universal Poets Association, caporedattore della rivista internazionale online "Poetic-Bridge: Ama-Hashi".

Pubblicazione principale: "Kokoro Kaoru Hito"," Yume Tsumugu Hito"," Hikari Oru Hito", "Ai Matou Hito"," Tsuchi daku Masurao".(Chikurinkan) È stata invitata a diverse letture di poesie internazionali come la 49a Struga Poetry Letture nel 2011, Jan Smrek International Literary Festival nel 2012. "Europa in Versi"(Como, Italia) nel 2015. Mihai Eminescu International Poetry Festival (Craiova, Romania) nel 2015. Prima Vista Literature Festival (Tartu, Estonia) nel 2019.

Traduzione: Poesia contemporanea in-fuori dal Giappone, Serie JUNPA BOOKS, Premio: "Mina wo Tonaete" ("Uttering Her Name" di Gabriel Rosenstock) ha vinto il Translated Irish Literature Award dall'Irlanda

Literature Exchange nel 2012. Dante Maffia Haiku "Diecimila Haiku" 22 volumi 2021, "Nuovo Diecimila Haiku" 20 volumi 2023

Il primo premio al festival Pannonian Galeb festival per il libro di poesie tradotto in serbo nel 2017. Milos Crnjanski Prize in International Literature Festival-Wien 2017, Naji Naaman Literary Prize (Honour) 2018, European Academy of Science, Arts, and Literary International Award for Poets 2020.

## 訳者

すみくらまりこ（日本）

詩人、エッセイスト、翻訳家。1952年京都生れ。立命館大学文学部卒業。日本国際詩人協会代表。国際詩誌「詩の架け橋：天橋」編集主幹。翻訳：国内外の現代詩人作品を翻訳。JUNPA BOOKS シリーズを手がける。『御名を唱えて』（原著 Gabriel Rosenstock の "Uttering Her Name"）は2012年アイルランド文学交流協会より翻訳出版賞を受賞。『弾丸シュート』（原著 Odveig Klyve の "Bullistic"）は2019年ノルウェー文学普及協会（NORLA）より翻訳助成を下付される。

ダンテ・マッフィアの俳句翻訳。万句集 2021 新万句集 2023

主な著書：『心薫る女』『夢紡ぐ女』『光織る女』『愛装ふ女』『地抱く男』（いずれも竹林館）2010年第49回ストルーガ詩祭（ストルーガ、マケドニア）、2011年ヤン・スムレク国際文学祭（ブラティスラヴァ、スロバキア）、2015年コモ詩祭—Europa in Versi—（コモ、イタリア）、2015年ミハイ・エミネスク国際詩祭（クラヨバ、ルーマニア）、2019年プリマ・ヴィスタ国際文学祭（エストニア、タルトゥ）に招待参加。

受賞歴：2017年セルビア、パンノニアン・ゲレブ詩祭出版賞を受賞。2018年オーストリア・ウィーン国際文学祭ミロシュ・ツ

ルニャンスキー賞、ナジ・ナーマン文学賞（名誉賞）、2020年  
ヨーロッパ科学芸術文学アカデミー国際詩賞 他受賞。

新ダンテ・マッフィア俳句 ベストセレクション 101～250

第1弾 2027

『燃ゆる夢』 101

『三日月夢』 102

『夢劔』 103

第2弾 2027

『隠れ夢』 104

『千歳の夢』 105

『夢のなごり』 106

第3弾 2027

『忍ぶ夢』 107

『夢のひかり』 108

『言の葉の夢』 109

第4弾 2027

『夢の蛍』 110

『夢に染む』 111

『寄せる夢』 112

第5弾 2027

『夢の岐路』 113

『夢の花台』 114

『夢がたり』 115

## 第6弾 2027

『夢の朝』 1 1 6

『なみだ夢』 1 1 7

『思い夢』 1 1 8

## 第7弾 2027

『露の夢』 1 1 9

『浮葉の夢』 1 2 0

『夢の天橋』 1 2 1

## 第8弾 2027

『夢の影』 1 2 2

『忘れじの夢』 1 2 3

『夢多すぎ』 1 2 4

## 第9弾 2027

『逆夢』 1 2 5

『引きずる夢』 1 2 6

『報われる夢』 1 2 7

## 第10弾 2027

『夢が始まる』 1 2 8

『夢を縫う』 1 2 9

『夢を創る』 1 3 0

### 第1 1弾 2027

『究極の夢』 1 3 1

『よくある夢』 1 3 2

『夢の地』 1 3 3

### 第1 2弾 2027

『壊れ夢』 1 3 4

『夢は往く』 1 3 5

『夢は富む』 1 3 6

### 第1 3弾 2027

『夢のまま』 1 3 7

『夢すべて』 1 3 8

『面白い夢』 1 3 9

### 第1 4弾 2027

『夢に入る』 1 4 0

『夢の中の夢』 1 4 1

『失われた夢』 1 4 2

### 第1 5弾 2027

『夢の間も』 1 4 3

『夢とともに』 1 4 4

『本当に夢』 1 4 5

### 第16弾 2027

『いま夢は』 1 4 6

『夢は風』 1 4 7

『生は夢か』 1 4 8

### 第17弾 2027

『夢終わっても』 1 4 9

『夢追い人』 1 5 0

『夢は命』 1 5 1

### 第18弾 2027

『夢のなか』 1 5 2

『我らが夢』 1 5 3

『夢の区別』 1 5 4

### 第19弾 2027

『夢もなく』 1 5 5

『今宵の夢』 1 5 6

『だから夢』 1 5 7

### 第20弾 2027

『京の夢』 1 5 8

『大きな夢』 1 5 9

『至上の夢』 1 6 0

## 第2 1弾 2027

『夢の次元』 1 6 1

『夢みるため』 1 6 2

『夢でいい』 1 6 3

## 第2 2弾 2027

『夢を学ぶ』 1 6 4

『長い夢で』 1 6 5

『百の夢』 1 6 6

## 第2 3弾 2027

『死は夢さ』 1 6 7

『夢が潜む』 1 6 8

『夢を封じる』 1 6 9

## 第2 4弾 2028

『夢の街』 1 7 0

『夢を再現』 1 7 1

『夢の約束』 1 7 2

## 第2 5弾 2028

『夢の交響』 1 7 3

『夢の精霊』 1 7 4

『夢の余香』 1 7 5

## 第2 6弾 2028

『夢 奇跡』 1 7 6

『夢 魅力』 1 7 7

『夢から夢へ』 1 7 8

## 第 2 7 弾 2028

『夢は美しい』 1 7 9

『夢と気づく』 1 8 0

『夢を残す』 1 8 1

## 第 2 8 弾 2028

『夢を消す』 1 8 2

『まだ夢をみる』 1 8 3

『夢の苦しみ』 1 8 4

## 第 2 9 弾 2028

『夢を鎮める』 1 8 5

『夢を宥める』 1 8 6

『寂れた夢』 1 8 7

## 第 3 0 弾 2028

『夢は悲しむ』 1 8 8

『夢のみずうみ』 1 8 9

『夢の着地』 1 9 0

## 第 3 1 弾 2028

『夢に聴く』 1 9 1

『夢の王国』 1 9 2

『夢は恋する』 1 9 3

### 第 3 2 弾 2028

『夢の瞳』 1 9 4

『夢は美酒』 1 9 5

『夢かるた』 1 9 6

### 第 3 3 弾 2028

『夢 万華鏡』 1 9 7

『今でも夢の』 1 9 8

『夢 未完』 1 9 9

### 第 3 4 弾 2028

『夢の碑』 2 0 0

『夢は繰返す』 2 0 1

『夢を捧げよ』 2 0 2

### 第 3 5 弾 2028

『きみの夢』 2 0 3

『夢と幽霊』 2 0 4

『夢は溶けた』 2 0 5

### 第 3 6 弾 2028

『夢だけじゃない』 2 0 6

『夢のつぶやき』 2 0 7

『夢の棲家』 2 0 8

**第 3 7 弾 2028**

『夢にあらず』 2 0 9

『夢を眠らせる』 2 1 0

『毎夜の夢に』 2 1 1

**第 3 8 弾 2028**

『夢にすぎる』 2 1 2

『夢は開かれる』 2 1 3

『夢の真実』 2 1 4

**第 3 9 弾 2028**

『青夢を織る』 2 1 5

『夢の満ち潮』 2 1 6

『夢を裏切る？』 2 1 7

**第 4 0 弾 2028**

『夢を叩く』 2 1 8

『夢のギャロップ』 2 1 9

『夢すべて送る』 2 2 0

**第 4 1 弾 2028**

『夢を守る』 2 2 1

『夢は酵母』 2 2 2

『夢よ沈黙せよ』 2 2 3

#### 第4 2弾 2028

『夢とキメラ』 2 2 4

『夢を信じる?』 2 2 5

『青春の夢』 2 2 6

#### 第4 3弾 2028

『愛を夢みる』 2 2 7

『夢は海に』 2 2 8

『夢を呑む』 2 2 9

#### 第4 4弾 2028

『夢を探す』 2 3 0

『夢 俳句』 2 3 1

『同じ夢』 2 3 2

#### 第4 5弾 2028

『日本の夢に』 2 3 3

『夢で会う』 2 3 4

『夕方の夢』 2 3 5

#### 第4 6弾 2028

『夢よ甦れ』 2 3 6

『夢のない道』 2 3 7

『隠されて夢』 2 3 8

#### 第4 7弾 2028

『詩人の夢』 2 3 9

『詩は夢』 2 4 0

『夢と愛』 2 4 1

#### **第48弾 2028**

『夢の終点』 2 4 2

『夢を手』 2 4 3

『すべての夢』 2 4 4

#### **第49弾 2028**

『夢に乗る？』 2 4 5

『別の夢』 2 4 6

『夢なくば』 2 4 7

#### **第50弾 2028**

『夢で何度も』 2 4 8

『捨てられた夢』 2 4 9

『キスの夢』 2 5 0

## **Miglior selezione Haiku Dante Maffia 2**

### **1a edizione 2027**

“Un sogno ardente” 101

“Sogno della mezzaluna” 102

“Spada da sogno” 103

### **2a edizione 2027**

“Sogno nascosto” 104

“sogno millenario” 105

“Resti di un sogno” 106

### **3a edizione 2027**

“Sogno splendente” 107

“luce dei sogni” 108

“sogno di parole” 109

### **4a edizione 2027**

“lucciole da sogno” 110

“tinto di sogni” 111

“Sogni da avvicinare” 112

### **5a edizione 2027**

“incrocio stradale” 113

“calice del fiore dei sogni” 114

“storia di sogni” 115

### **6a edizione 2027**

“Alba da sogno”116

“Sogno in lacrime”117

“sogno di aspirazione”118

### **7a edizione 2027**

“Sogno di rugiada”119

“Sogno di foglie fluttuanti”120

“arcobaleno di sogni”121

### **8a edizione 2027**

“L'ombra di un sogno”122

“Sogno dimenticato”123

“Troppi sogni”124

### **9a edizione 2027**

“sogno inverso”125

“Trascinare il sogno”126

“Un sogno che è stato premiato”127

### **10a edizione 2027**

“Inizia un sogno”128

“Cucire un sogno”129

“Crea un sogno”130

### **11a edizione 2027**

“sogno ultimo”131

“qualche sogno comune”132

“Meta di sogni”133

### **12a edizione 2027**

“sogni infranti.”134

"i sogni muoiono"135

"i sogni sono ricchi”136

### **13a edizione 2027**

“Rimanga sogno”137

“utti i sogni”138

“buffi i sogni”139

### **14a edizione 2027**

“entro nel sogno”140

”un sogno dentro un sogno”141

“Un sogno perso”142

### **15a edizione 2027**

“anche nei sogni”143

”E poi... coi sogni”144

”davvero il sogno”145

### **16a edizione 2027**

”Adesso i sogni”146

”I sogni sono vento”.147

” Vivere è un sogno?” 148

### **17a edizione 2027**

"Anche se il sogno finisce” 149

”insegue sogni”150

"Il sogno è vita"151

### **18a edizione 2027**

“Dentro ogni sogno”152

"i nostri sogni"153

"distinzione dei sogni"154

### **19a edizione 2027**

"Neanche i sogni” 155

“Stanotte un sogno”156

"Così il sogno"157

### **20a edizione 2027**

“A Kyoto i sogni”158

"Dei grandi sogni” 159

"Sogno supremo” 160

### **21a edizione 2027**

“La dimensione del sogno”161

"per sognare” 162

”Basta coi sogni”163

### **22a edizione 2027**

"Imparo il sogno"164

“Nei lunghi sogni”165

"dei cento sogni” 166

### **23a edizione 2027**

”La morte è un sogno”167

”Un sogno in agguato”168

”sigillare il sogno”169

### **24a edizione 2028**

”città dei sogni”170

”ricreare il sogno”171

”promessa di sogni”172

### **25a edizione 2028**

”sinfonia di sogni”173

”spirito dei sogni”174

”profumo di sogni”175

### **26a edizione 2028**

”i sogni sono miracoli”176

”i i sogni sono attraentii”177

”da un sogno all’altro.”178

### **27a edizione 2028**

”i sogni sono belli.”179

”realizzare che è un sogno”180

”lascia un sogno”181

### **28a edizione 2028**

”cancellare il sogno.”182

”ancora sognando.”183

”sognare il dolore”184

### **29a edizione 2028**

”sedare i sogni”185

”calmare il sogno”186

”sogno solitario”187

### **30a edizione 2028**

”i sogni sono tristi”188

”lago da sogno”189

”atterraggio da sogno”190

### **31a edizione 2028**

”ascolta i sogni”191

“regno dei sogni”192

”il sogno è innamorato”193

### **32a edizione 2028**

”occhi da sogno”194

”I sogni sono un bene delizioso”195

”sogno *Karuta*”196

### **33a edizione 2028**

”caleidoscopio di sogni”197

”ancora sogno”198

”sogno incompiuto”199

### **34a edizione 2028**

”monumento dei sogni”200

”Il sogno si ripete”201

”Dedica questi sogni”202

### **35a edizione 2028**

”Tu sei un sogno”203

”sogni e fantasmi”204

”Dissolto il sogno”205

### **36a edizione 2028**

”non solo il sogno”206

”Una ressa di sogni”207

”Casa dei sogni”208

### **37a edizione 2028**

”Non sei più sogno”209

”addormentare i sogni”210

”nei miei sogni ogni notte”211

### **38a edizione 2028**

”aggrapparsi ai sogni”212

”Il sogno è aperto”213

”La verità dei sogni”214

### **39a edizione 2028**

”Tesse sogni d’azzurro”215

”dentro maree di sogni,”216

”tradire i sogni?”217

### **40a edizione 2028**

”Toccare i sogni”218

”galoppo nei sogni”219

”manda tutti i sogni”220

### **41a edizione 2028**

”proteggere i sogni”221

”I sogni sono il lievito”222

”Stai zitto, sogna”223

### **42a edizione 2028**

”Stai zitto, sogna”224

”Credi nei sogni?”225

”sogni d’adolescenti”226

#### **43a edizione 2028**

”sogno d'amorei”227

”sogno al mare”228

”bevo i sogni”229

#### **44a edizione 2028**

”cercava i sogni”230

”Haiku da sogno”231

”stesso sogno”232

#### **45a edizione 2028**

”dei sogni giapponesi”233

”dincontrarsi in un sogno”234

”sogni a prima sera”235

#### **46a edizione 2028**

” rinascano i sogni”236

” Un percorso senza sogni”237

” Sogni nascosti”238

#### **47a edizione 2028**

” i sogni dei poeti”239

”l'amore nei sogni”240

”l’amore nei sogni”241

#### **48a edizione 2028**

”Mete di sogni”242

”Con i sogni in mano”243

”tutti i sogni”244

#### **49a edizione 2028**

”Cavalchi i sogni?”245

”un altro sogno”246

”Senza quei sogni”247

#### **50a edizione 2028**

”in sogno molte volte”248

”dei sogni abbandonati”249

”sognavo un bacio”250

日・伊バイリンガル俳句集  
ダンテ・マッフィア俳句ベスト・セレクション 197  
『夢 万華鏡』  
(イタリア語) Dante Maffia ©  
(日本語) すみくらまりこ ©  
January 15, 2025 The first edition  
Publisher: Japan Universal Poets Association  
All rights reserved  
2025 Printed in Japan  
ISBN 978-4-911038-\*\*-\*  
0092 ¥1500E